

No. 41358

**Canada
and
Latvia**

Convention between Canada and the Republic of Latvia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Ottawa, 26 April 1995

Entry into force: *12 December 1995 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, French and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 2 May 2005*

**Canada
et
Lettonie**

Convention entre le Canada et la République de la Lettonie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Ottawa, 26 avril 1995

Entrée en vigueur : *12 décembre 1995 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, français et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 2 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF LATVIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of Latvia or of its local authorities and on behalf of Canada, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Latvia:

- (i) the profits tax (peļņas nodoklis);
 - (ii) the personal income tax (iedzīvotāju ienākuma nodoklis);
 - (iii) the property tax (īpasuma nodoklis);
- (hereinafter referred to as "Latvian tax");

(b) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act, (hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. The Convention shall apply also to any similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographic sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which, under the laws of the Republic of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the seabed and its subsoil and their natural resources;

(b) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

(i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Latvia or Canada;

(d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Latvia, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "international traffic" with reference to an enterprise of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning

which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature:

(b) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, the agent will not be considered to be an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would

not be deductible if that permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; or

(b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation by an enterprise of ships or aircraft in international traffic.

Article 9. Associated Persons

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) except in the case of dividends paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

- (a) interest arising in Latvia shall be taxable only in Canada if the interest is paid to:
 - (i) the Government of Canada or a political subdivision or a local authority thereof;

- (ii) the Bank of Canada; or
- (iii) the Export Development Corporation;
- (b) interest arising in Canada shall be taxable only in Latvia if the interest is paid to:
 - (i) the Government of Latvia or a local authority thereof;
 - (ii) the Bank of Latvia; or
 - (iii) any organisation established in Latvia after the date of signature of this of this Convention and which is of a similar nature as the Export Development Corporation (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organisations are of a similar nature);

(c) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed or insured by any of the bodies mentioned or referred to in subparagraph (a) or (b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

(d) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

(i) the recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest; and

(ii) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons;

(e) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in the other State to the extent that such interest is a penalty charge for late payment.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest

shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Latvia with a third State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) at the date of signature of this Convention, Latvia after that date agrees to exempt from Latvian tax:

(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), or

(b) royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement),

arising in Latvia, such exemption shall automatically apply to royalties referred to in subparagraph (a) or (b).

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or

(b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State, may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of an organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who was a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his services. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State but the amount of any such pension that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof, shall be exempt from tax in the other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments other than social security benefits, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the alienation of an interest in an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention, alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article 19. Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In the case of Latvia, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Canada, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Canada;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Canada.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Latvia as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

(b) For the purpose of subparagraph (a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Canada in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Canada shall include not only the tax paid on the dividend but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the Law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Latvia on profits, income or gains arising in Latvia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Latvia; and

(c) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. Tax payable in Latvia by a company which is a resident of Canada in respect of profits attributable to manufacturing and agricultural activities, exploration or exploitation of natural resources and construction or telecommunications projects carried on by it in Latvia shall be deemed to include any amount which would have been payable thereon as Latvian tax for any year but for an exemption from or reduction of tax granted for that year or any part thereof under specific Latvian legislation to promote economic development, to the extent that the exemption or reduction is for a period not in excess of ten years.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxation insofar as such taxation is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and

who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 28. Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which the person has an interest.

3. Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State on profits, income or gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or person connected with such resident was to obtain the benefits of this Convention.

4. Contributions by an individual who renders dependent personal services in a Contracting State to a pension plan established and recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, for a period not exceeding in the aggregate 60 months, be deducted, in the first-mentioned State, in determining the individual's taxable income, and treated in that State, in the same way and subject to the same conditions and limitations, as contributions made to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:

(a) the individual was not a resident of that State, and was contributing to the pension plan, immediately before he began to exercise employment in that State; and

(b) the pension plan is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension plan recognized as such for tax purposes by that State.

For the purposes of this provision the term "pension plan" means an arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the dependent personal services, and a pension plan shall be recognized for tax purposes in a State if contributions to the plan would qualify for tax relief in that State.

5. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 29. Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify to the other through the diplomatic channel the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and

(b) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the year following the year in which the notice is given; and

(b) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January of the year following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done in duplicate at Ottawa, this 26th day of April 1995, in the English, French and Latvian languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

ANDRE OUELLET

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE LA LETTONIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Lettonie, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de la Lettonie ou de l'une de ses collectivités locales et pour le compte du Canada, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne la Lettonie:

(i) l'impôt sur les bénéfices (pelnas nodoklis);

(ii) l'impôt sur les revenus personnels (iedzīvotāju ienākuma nodoklis);

(iii) l'impôt foncier (ipasuma nodoklis);

(ci-après dénommés "impôt letton");

b) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, (ci-après dénommés "impôt canadien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme "Lettonie" désigne la République de la Lettonie et, lorsqu'employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de la Lettonie et toute autre région adjacente aux eaux territoriales de la République de la Lettonie à l'intérieur desquelles, en vertu des lois de la République de la Lettonie et conformément au droit international, les droits de la Lettonie peuvent être exercés à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:

(i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

(ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, la Lettonie ou le Canada;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions, les fiduciaires, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne:

(i) en ce qui concerne la Lettonie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

h) le terme "national" désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l'expression "trafic international", en ce qui concerne une entreprise d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des

passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;

b) le gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

Article 5. *Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, une option ou un droit semblable afférent à l'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la propriété d'actions ou autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de tels actions ou parts sociales à la jouissance des biens immobiliers que la société possède, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de tels droits de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'in-

termédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si cet établissement stable était une entreprise distincte) qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices d'entreprise, imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices d'entreprise imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent:

- a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et
- b) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs);

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un

établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés dans cet État sur lesdits bénéficiaires.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2:

a) les intérêts provenant de la Lettonie ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés:

(i) au gouvernement du Canada ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

(ii) à la Banque du Canada; ou

(iii) à la Société pour l'expansion des exportations;

b) les intérêts provenant du Canada ne sont imposables qu'en Lettonie s'ils sont payés:

(i) au gouvernement de la Lettonie ou à l'une de ses collectivités locales;

(ii) à la Banque de la Lettonie; ou

(iii) à un organisme établi en Lettonie après la date de signature de la présente Convention qui est de nature semblable à la Société pour l'expansion des exportations (les autorités compétentes des États contractants déterminent, par voie de la procédure amiable, si un tel organisme est de nature semblable);

c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt garanti ou assuré par un organisme mentionné ou visé à l'alinéa a) ou b);

d) les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État si:

(i) la personne qui reçoit les intérêts est une entreprise de cet autre État qui en est le bénéficiaire effectif, et

(ii) les intérêts sont payés à l'égard d'une dette résultant de la vente à crédit, par cette entreprise, de marchandises ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État, sauf si la vente ou la dette est faite par des personnes liées avec elle;

e) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts sont des pénalisations pour paiement tardif.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créanciers de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus

des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant

d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Si la Lettonie, dans une convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue entre elle et un État tiers qui est un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE) au moment de la signature de la présente Convention, accepte, après cette date, d'exonérer de l'impôt letton:

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion), ou

b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou d'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en rapport avec un contrat de location ou de franchisage),

provenant de la Lettonie, cette exonération s'appliquera automatiquement aux redevances visées à l'alinéa a) ou b).

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:

a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État, sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui était un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou semblable de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour rendre ses services. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imputables à cette base fixe. Aux fins de la présente disposition, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base

fixe dans cet autre État et les revenus provenant de ses activités, visées ci dessus, exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéficiaires de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la visite dans cet État est entièrement ou pour une large part supportée par des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politique ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant de telles pensions qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans l'autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autre que les prestations en vertu de la sécurité sociale, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'aliénation d'un intérêt dans la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État qui:

- (i) possède la nationalité de cet État, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne la Lettonie, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) lorsqu'un résident de la Lettonie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la présente Convention, sont imposables au Canada, la Lettonie, sans préjudice à l'application d'un régime plus favorable prévu en vertu de sa législation interne, accorde:

(i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;

(ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada;

dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Lettonie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada;

b) aux fins de l'alinéa a), lorsqu'une société qui est un résident de la Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Canada dans laquelle elle possède au moins 10 pour cent des actions ayant plein droit de vote, l'impôt payé au Canada comprend non seulement l'impôt payé sur le dividende mais également l'impôt payé sur les bénéfices de la société qui servent au paiement du dividende.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Lettonie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Lettonie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de la Lettonie;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

3. L'impôt dû en Lettonie par une société qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à des activités manufacturières ou agricoles, à l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles ou à des chantiers de construction ou des projets de télécommunication qu'elle exerce en Lettonie est considéré comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt letton pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions spécifiques de la législation lettonne pour promouvoir le développement économique, dans la mesure où l'exonération ou la réduction n'a pas une durée supérieure à dix ans.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou à celles de la législation interne dans les États contractants relative à l'imposition dans la mesure où cette imposition n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par la mise à exécution des impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative et à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article 28. Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés:

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société dans laquelle la personne possède une participation.

3. Nonobstant les dispositions d'un article quelconque de la présente Convention, un résident d'un État contractant qui, suite à l'application de la législation interne concernant les mesures d'encouragement à la promotion des investissements étrangers, n'est pas assujéti à l'impôt dans cet État contractant, ou y est assujéti à un taux réduit, sur les bénéfices, revenus ou gains, n'a pas droit aux bénéfices des réductions ou exonérations d'impôt prévues en vertu de la présente Convention par l'autre État contractant si le but principal ou l'un des buts principaux de tel résident ou de personnes qui lui sont associées était de tirer avantage des bénéfices de la présente Convention.

4. Les contributions d'une personne physique qui exerce une profession dépendante dans un État contractant à un régime de pension qui est établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, déduites dans le premier État pour déterminer le revenu imposable de la personne physique, et traitées dans cet État, de la même manière et selon les mêmes conditions et limitations que les contributions faites à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans ce premier État, pourvu que:

a) la personne physique n'était pas un résident de cet État et ait contribué au régime de pension immédiatement avant qu'elle n'ait commencé à exercer son emploi dans cet État; et

b) le régime de pension est accepté par l'autorité compétente de cet État comme correspondant d'une façon générale à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins de la présente disposition l'expression "régime de pension" désigne un arrangement en vertu duquel la personne physique y participe en vue d'obtenir des bénéfices à la retraite payables à l'égard d'une profession dépendante, et un régime de pension est reconnu aux fins d'imposition dans un État si les contributions au régime sont éligibles à un allégement fiscal dans cet État.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Ottawa ce 26eme jour d'avril 1995, en langues française, anglaise et lettonne, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada:

ANDRÉ OUELLET

Pour le Gouvernement de la République de la Lettonie:

VALDIS BIRKAVS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**KANĀDAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS
KONVENCIJA PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS
UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU
ATTIECĪBĀ UZ IENĀKUMA UN KAPITĀLA NODOKĻIEM**

Kanādas valdība un Latvijas Republikas valdība vēlēdamās noslēgt Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, vienojās:

I. KONVENCIJAS DARBĪBAS SFĒRA

1. PANTS

Konvencijas darbības sfēra

Šī Konvencija attiecas uz personām, kas ir vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidentes.

2. PANTS

Nodokļi uz kuriem attiecas šī Konvencija

1. Šī Konvencija tiks pielietota attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, kuri tiek uzlikti Latvijas, vai tās vietējās pašvaldības labā, vai Kanādas labā, neatkarīgi no tā kādā veidā notiek šo nodokļu uzlikšana.

2. Par ienākuma un kapitāla nodokļiem tiks uzskatīti visi nodokļi ar kuriem tiek aplikts kopējais ienākums, kopējais kapitāls, vai ienākuma vai kapitāla elementi, ieskaitot nodokļus ar kuriem tiek aplikti ienākumi no kustamā un nekustamā īpašuma atsavināšanas, kā arī nodokļi ar kuriem tiek aplikts kapitāla vērtības pieaugums.

3. Šī Konvencija tiks pielietota attiecībā uz esošajiem nodokļiem, kas ir:

(a) Latvijā:

- (i) peļņas nodoklis;
- (ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (iii) īpašuma nodoklis;

(turpmāk minēti kā "Latvijas nodokļi");

(b) Kanādā:

nodokļi, kurus uzliek Kanādas valdība saskaņā ar Ienākuma Nodokļa Aktu,

(turpmāk minēti kā "Kanādas nodokļi").

4. Konvencija tiks piemērota arī jebkuriem līdzīgiem nodokļiem, un kapitāla nodokļiem, kuri tiek ieviesti pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma, papildinot vai aizvietojojt esošos nodokļus. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jāziņo vienai otrai par jebkuriem ievērojamiem grozījumiem, kas ir tikuši izdarīti šo valstu nodokļu likumos.

II. DEFINĪCIJAS

3.PANTS

Vispārīgās definīcijas

1. Šajā Konvencijā, ja vien no konteksta neizriet cita nozīme:

(a) jēdziens "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem pieguļošu teritoriju, kur saskaņā ar Latvijas un starptautiskajiem likumiem var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras dzīlēm, apakšzemi un tur esošajiem dabas resursiem;

(b) jēdziens "Kanāda" lietots ģeogrāfiskā nozīmē apzīmē Kanādas teritoriju, ieskaitot:

(i) jebkādu apgabalu ārpus Kanādas teritoriālajiem ūdeņiem, kurš saskaņā ar starptautiskajiem likumiem, un Kanādas likumiem ir apgabals, kurā Kanāda var īstenot savas tiesības attiecībā uz jūras dzīlēm, apakšzemi un tur esošajiem dabas resursiem;

(ii) ūdeņus un gaisa telpu virs jebkura (i) apakšpunktā minētā apgabala attiecībā uz jebkādu darbību, kas ir saistīta ar iepriekšminēto dabas resursu izpēti vai izmantošanu;

(c) jēdzieni "Līgumslēdzēja Valsts" un "otrā Līgumslēdzēja Valsts" nozīmē Latviju vai Kanādu atkarībā no konteksta;

(d) jēdziens "persona" apzīmē fizisku personu, mantu, trastu, sabiedrību, līgumsabiedrību un jebkuru citu personu kopumu;

(e) jēdziens "sabiedrība" apzīmē jebkuru apvienotu veidojumu vai jebkuru organizāciju, kas nodokļu aplikšanas nolūkos tiek uzskatīta par apvienotu veidojumu;

(f) jēdzieni "Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" un "otrās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" attiecīgi apzīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents un uzņēmumu, ko vada otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidents;

(g) jēdziens "kompetentās iestādes" apzīmē:

(i) Latvijā - Finanšu ministru vai viņa pilnvarotu pārstāvi;

(ii) Kanādā - Nacionālo Ieņēmumu ministru vai viņa pilnvarotu pārstāvi;

(h) jēdziens "pilsonis" nozīmē:

(i) jebkuru fizisko personu kurai ir Latvijas Republikas pilsonība;

(ii) jebkuru juridisku personu, līgumsabiedrību vai, kuru statusu nosaka Līgumslēdzējas spēkā esošā likumdošana;

(i) jēdziens "starptautiskā satiksme" attiecībā uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumu apzīmē jebkuru pārbraucienu ar kuģi vai lidmašīnu lai transportētu pasažierus vai īpašumu, izņemot tos gadījumus kad pārbrauciena galvenais mērķis ir transportēt pasažierus vai īpašumu vienīgi starp vietām otrās Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;

2. Šīs Konvencijas pielietošanai jebkurā laikā Līgumslēdzēja Valsts lietos jebkuru jēdzienu, kas šeit nav definēts, ja vien konteksts nepieprasa citādu to pielietošanu, tikai tādā nozīmē, kāda tam ir tajā laikā šīs valsts nodokļu likumdošanā attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas šī Konvencija,

4.PANTS

Rezidence

1. Pielietošanai šajā Konvencijā jēdziens "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" apzīmē:

(a) jebkuru personu, kas saskaņā ar šīs Valsts likumdošanu ir pakļauta aplikšanai ar nodokļiem pamatojoties uz viņas pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, faktiskās vadības atrašanās vietu, inkorporācijas (reģistrācijas - tulk.) vietu vai pēc jebkura līdzīga rakstura kritērija;

(b) Līgumslēdzējas Valsts valdību, vai politiski administratīvo vienību, vai vietējo pašvaldību, vai jebkuru šīs valdības, politiski administratīvās vienības vai vietējās pašvaldības aģentūru vai izpildorgānu.

Bet šis jēdziens neiekļauj jebkuru personu, kas tiek aplikta ar nodokļiem šajā Valstī tikai un vienīgi par tās ienākumiem no šajā Valstī esošiem avotiem.

2. Ja pēc 1.punkta noteikumiem fiziska persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tad tās statuss tiks noteikts šādā veidā:

(a) šī persona tiks uzskatīta tikai par tās Valsts rezidenti, kurā atrodas tās rīcībā esoša pastāvīga dzīvesvieta; ja tās rīcībā ir pastāvīgas dzīves vietas abās Valstīs, šī persona tiks uzskatīta par tās Valsts

rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);

(b) ja nav iespējams noteikt Valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī ja tās rīcībā nav pastāvīgas dzīves vietas nevienā no abām Valstīm, šī persona tiks uzskatīta tikai par tās Valsts rezidentu kura tai ir ierastā mītnes zeme;

(c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas Valstis vai neviena no tām, tad tā tiks uzskatīta tikai par tās Valsts rezidenti, kuras pilsonis ir šī persona;

(d) ja šī persona ir abu Valstu pilsonis vai nevienā no tām, tad Līgumslēdzēju Valstu kompetentas iestādes izšķir šo jautājumu savstarpēji vienojoties.

3. Ja saskaņā ar 1.punkta noteikumiem sabiedrība ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidente, tā tiks uzskatīta tikai par tās Valsts rezidenti, kuras pilsonis ir šī sabiedrība.

4. Ja saskaņā ar 1. punkta noteikumiem persona, kas nav ne fiziska persona, ne sabiedrība ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidente, tad Līgumslēdzēju Valstu kompetentām iestādēm ir jāatrisina jautājums savstarpējas vienošanās ceļā un jānosaka veids kādā Konvencija tiek pielietota attiecībā uz šo personu.

5.PANTS

Pastāvīgā pārstāvniecība

1. Šīs Konvencijas mērķiem, jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" nozīmē noteiktu vietu kur uzņēmumi pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" ietver:

- (a) uzņēmuma vadības atrašanās vietu;
- (b) filiāli;
- (c) kantori;
- (d) fabriku;
- (e) darbnīcu; un
- (f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves vai jebkuru citu dabas resursu izpētes vai ieguves vietu.

3. Būvlaukums, celtniecības, komplektēšanas vai montāžas projekts tiks uzskatīts par pastāvīgo pārstāvniecību tikai tad ja šī celtniecība vai projekts notiek ilgāk nekā sešus mēnešus.

4. Neskatoties uz šī panta iepriekšējo punktu noteikumiem, jēdzienā "pastāvīgā pārstāvniecība" netiek ietverts sekojošais:

- (a) ēku un iekārtu izmantošana tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču glabāšanai, demonstrācijai un piegādēm;

(b) uzņēmumam piederošie preču un izstrādājumu krājumi, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrācijai un piegādēm;

(c) uzņēmumam piederošie preču un izstrādājumu krājumi, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;

(d) pastāvīga darbības vieta, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai, vai uzņēmumam nepieciešamās informācijas vākšanai;

(e) pastāvīga darbības vieta, kas paredzēta tikai un vienīgi lai veiktu uzņēmumam nepieciešamos sagatavošanas vai palīgdarbus;

(f) pastāvīga darbības vieta, kas paredzēta tikai un vienīgi lai nodarbotos ar (a) - (e) apakšpunktā minētajiem darbības veidiem jebkādā to kombinācijā ar nosacījumu, ka kopējam darbības veidam ir sagatavošanas vai palīgdarbības raksturs.

5. Neskatoties uz 1. un 2.punktu noteikumiem, ja persona uz kuru neattiecas 6.punktā noteiktais neatkarīgā aģenta statuss, darbojas uzņēmuma labā, un tai ir piešķirtas, un tā parasti izmanto tai piešķirtās pilnvaras noslēgt līgumus uzņēmuma labā Līgumslēdzējā Valstī, tad tiek uzskatīts, ka šis uzņēmums izmanto pastāvīgo pārstāvniecību šajā Valstī, attiecībā uz jebkuru šīs personas veikto darbību uzņēmuma vārdā, izņemot gadījumus, kad šī persona veic 4.punktā minēto darbību, kura notiekot caur patstāvīgu darbības vietu, nevar tikt uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību saskaņā ar tā punkta noteikumiem.

6.Tiks uzskatīts, ka uzņēmumam nav patstāvīgas pārstāvniecības Līgumslēdzējā Valstī, tad ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā Valstī ar māklera, tirdzniecības aģenta vai jebkura cita neatkarīga statusa aģenta starpniecību, turklāt ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību. Tomēr, kad šāda aģenta darbība notiek pilnīgi vai gandrīz pilnīgi šī uzņēmuma labā, viņš nevar tikt uzskatīts par neatkarīga statusa aģentu šajā punktā minētajā nozīmē.

7. Fakts, ka sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidente kontrolē vai tiek kontrolēta no sabiedrības, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidente vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā Valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību, vai kādā citā veidā) pats par sevi nepārvērš vienu no šīm sabiedrībām par otras sabiedrības pastāvīgo pārstāvniecību.

III. IENĀKUMA APLIKŠANA AR NODOKĻIEM

6.PANTS

Ienākums no nekustamā īpašuma

1. Ienākumi, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents no nekustamā īpašuma (ieskaitot ienākumus no lauksaimniecības un mežkopības), kas atrodas otrajā Līgumslēdzējā Valstī, var tikt aplikti ar nodokļiem otrajā Valstī.

2. Šīs Konvencijas mērķiem jēdzienam "nekustamais īpašums" ir jābūt tādai nozīmei, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas mērķiem, kurā atrodas minētais īpašums. Jebkurā gadījumā šis jēdziens iekļaus īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, mājlopus un iekārtas, ko lieto lauksaimniecībā un mežkopībā, tiesības, uz kurām attiecas vispārējās likumdošanas noteikumi par īpašumu, kurš atrodas uz zemes, jebkādas nekustamā īpašuma pirkšanas - pārdošanas tiesību izmantošanas tiesības, vai līdzīgas tiesības iegūt nekustāmo īpašumu, nekustamā īpašuma uzufuktu un tiesības uz mainīga lieluma vai fiksētiem maksājumiem par tiesībām izmantot vai par derīgo izrakteņu un citu dabas resursu izmantošanu; kuģi un lidmašīnas netiks uzskatīti par nekustamo īpašumu.

3. Šī panta 1.punkta noteikumi tiks attiecināti uz ienākumu, ko iegūst no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas citā veidā, kā arī uz ienākumu no nekustamā īpašuma atsavināšanas.

4. Ja sabiedrības akcijas vai citas korporatīvas tiesības dod to īpašniekam tiesības uz sabiedrības nekustamā īpašuma izmantošanu, tad ienākums no šo tiesību tiešas izmantošanas, iznomāšanas vai pielietošanas jebkādā citā veidā var tikt aplikts ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas šis nekustamais īpašums.

5.1. un 3. punktu noteikumi ir jāpiemēro arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, kas pieder uzņēmumam un uz ienākumu no nekustamā īpašuma, kas tiek izmantots neatkarīgu individuālu pakalpojumu sniegšanai.

7.PANTS

Uzņēmējdarbības peļņa

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma uzņēmējdarbības peļņa tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā Valstī, izņemot gadījumus, kad šāds uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrajā Līgumslēdzējā Valstī izmantojot tur esošu pastāvīgu pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņu var aplikt ar nodokli otrajā Valstī, bet tikai par to peļņas daļu, ko var attiecināt uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar 3.punkta noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrajā Līgumslēdzējā Valstī izmantojot tur izvietotu

pastāvīgu pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību jāattiecinā tās peļņas daudzums, ko tā varētu gūt, ja būtu nepārprotami atsevišķs uzņēmums, kas veic tādu pat vai līdzīgu uzņēmējdarbību, tādos pat vai līdzīgos apstākļos un darbotos pilnīgi neatkarīgi ar šo uzņēmumu un ar visām citām personām.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, tiks pieļauta pastāvīgās pārstāvniecības izdevumu (kuri nav tādi izdevumi, kuru atskaitīšana nebūtu atļauta ja šī pastāvīgā pārstāvniecība būtu atsevišķs uzņēmums), atskaitīšana no summas, kuru apliek ar nodokļiem. Šie izdevumi var būt pārstāvniecības operatīvie un vispārējie administratīvie izdevumi, kas radušies Valstī, kur atrodas pastāvīgā pārstāvniecība, vai citur.

4. Ja Līgumslēdzējā Valstī ir bijusi prakse noteikt uzņēmējdarbības peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, pēc uzņēmuma kopīgās peļņas proporcionālas sadales principa pa struktūrvienībām, 2.punkts nekavē Līgumslēdzēju Valstī noteikt apliekamās uzņēmējdarbības peļņas daļu pēc šī principa, kā tas ir parasti; tomēr šī sadales metode jāpiemēro tā, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiks attiecināta uzņēmējdarbības peļņa vienīgi tāpēc, ka tā ir iegādājusies sava uzņēmuma vajadzībām preces vai izstrādājumus.

6. Iepriekšminēto punktu mērķiem: uzņēmējdarbības peļņu, ko attiecinā uz pastāvīgo pārstāvniecību katru gadu jānosaka, pielietojot vienu un to pašu metodi, izņemot gadījumus, kad ir pietiekoši pamatota nepieciešamība rīkoties pretēji.

7. Ja uzņēmējdarbības peļņā ir ietverti ienākuma veidi, kuri tiek apskatīti citos šīs Konvencijas pantos atsevišķi, tad šī panta noteikumi neietekmēs šo citu pantu noteikumus.

8.PANTS

Jūras un gaisa transports

1. Peļņa, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums gūst no jūras un gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā Valstī.

2. Neatkarīgi no 7. panta noteikumiem, Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa, kas tiek gūta par kuģa pārbraucienu, kura galvenais mērķis ir pasažieru vai īpašuma transportēšana starp vietām otrās Līgumslēdzējas Valsts iekšienē, var tikt aplikta ar nodokļiem šajā otrajā Valstī.

3. 1. un 2. punktu noteikumi arī attiecas uz peļņu, kas gūta par piedalīšanos pulā, kopējā uzņēmējdarbībā, vai starptautiskā transporta uzņēmumā.

4. Pielietošanai šajā pantā, uzņēmuma peļņa no jūras un gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē iekļauj:

(a) peļņu no jūras un gaisa transporta līdzekļu iznomāšanas, iznomājot tos bez apkalpes un apgādes (bērboutčarters);

(b) peļņu no konteineru lietošanas, uzturēšanas vai iznomāšanas (ieskaitot piekabes un attiecīgu aprīkojumu konteineru transportam), preču vai izstrādājumu pārvadāšanai;

gadījumos, kad šāda iznomāšana vai lietošana, uzturēšana vai iznomāšana notiek papildus uzņēmuma jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanai starptautiskajā satiksmē.

9.PANTS

Saskarīgie uzņēmumi

1. Gadījumos kad:

(a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā, kontrolē vai tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla;

(b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās vadībā, kontrolē, vai tām pieder daļa kapitāla uzņēmumā, kas atrodas Līgumslēdzējā Valstī un vienlaicīgi citā uzņēmumā otrā Līgumslēdzējā Valstī;

un katrā gadījumā starp šiem diviem uzņēmumiem viņu komerciālajās vai finansu attiecībās tiek veidoti vai nodibināti noteikumi, kuri atšķiras no tādiem noteikumiem, kuri darbojas starp diviem neatkarīgiem (savstarpēji nesaistītiem) uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, kura izveidotos vienam no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav izveidojusies, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā un atbilstoši aplikta ar nodokļiem.

2. Gadījumos, kad Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šīs Valsts uzņēmuma peļņā (un attiecīgi aplik ar nodokļiem) peļņu par kuru otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumam ir jāmaksā nodokļi, un šī iekļautā peļņa ir peļņa, kuru būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas būtu starp diviem pilnīgi neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otrai Valstij ir jāizdara atbilstošas izmaiņas attiecībā uz nodokļa lielumu, ar kuru tiek aplikts šis ienākums otrajā Valstī. Nosakot šīs izmaiņas, nepieciešams ņemt vērā citus šīs Konvencijas noteikumus, un ja nepieciešams kompetentās iestādes savstarpēji konsultējas.

3. Līgumslēdzējai Valstij nav jākorģē uzņēmuma peļņa 1. punktā minētajos apstākļos pēc tās iekšējā likumdošanā noteiktā termiņa beigām, un jebkurā gadījumā, piecus gadus pēc tā gada beigām, kurā uzņēmumam saskaņā ar 1. punktā minētajiem apstākļiem būtu izveidojusies peļņa, kas būtu jākorģē.

4. 2. un 3. punktu noteikumi nav jāpiemēro krāpšanas, apzinātas pienākumu nepildīšanas vai nepilnīgas izpildes gadījumā.

10. PANTS

Dividendes

1. Dividendes, kuras sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidente - izmaksā otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var tikt apliktas ar nodokļiem šajā otrajā Valstī.

2. Tomēr šīs dividendes var arī aplikt ar nodokļiem Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, saskaņā ar šīs Valsts likumdošanu, bet ja otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidents ir šo dividenžu īstenais īpašnieks šādi uzliktais nodoklis nedrīkst pārsniegt :

(a) izņemot gadījumu, kad dividendes izmaksā nerezidentiem piederoša investīciju korporācija, kas ir Kanādas rezidents, 5 procentus no dividenžu bruto lieluma, ja īstenais īpašnieks ir sabiedrība, kura tieši kontrolē ne mazāk kā 25 procentus no balsstiesībām kompānijā, kura izmaksā dividendes;

(b) 15 procentu no dividenžu bruto apjoma visos pārējos gadījumos.

Šī punkta noteikumi neietekmēs sabiedrības aplikšanu ar nodokļiem attiecībā uz peļņu no kuras tiek izmaksātas dividendes.

3. Jēdziens "dividendes" šajā pantā nozīmē ienākumu no akcijām, akcijām, kuras dod tiesības uz sabiedrības īpašuma daļu tās likvidācijas gadījumā vai tiesībām piedalīties sabiedrības peļņas sadalē, neatbildot par tās saistībām; kalnrūpniecības akcijām, dibinātāju akcijām vai citām tiesībām, kuras nav parāda prasības, piedalīties peļņas sadalē, kā arī ienākumu kurš ir pakļauts tādai pat aplikšanai ar nodokļiem kā ienākums no akcijām saskaņā ar tās Valsts likumdošanu, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic šo peļņas sadali.

4. 1. un 2. punktu noteikumi netiks piemēroti, ja dividenžu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodarbojas ar uzņēmējdarbību otrajā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur atrodošos pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī veic otrajā Valstī neatkarīgus personiskos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgu bāzi, ja sabiedrība, kura izmaksā dividendes, ir šīs otrās Valsts rezidents, un ja līdzdalība kuras labā tiek izmaksātas dividendes ir praktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā ir jāpiemēro 7. panta vai 14. panta noteikumi.

5. Kad sabiedrība, kura ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, gūst peļņu vai ienākumus no otras Līgumslēdzējas Valsts, šī otrā Valsts nedrīkst aplikt ar jebkādu nodokli šīs sabiedrības izmaksātās dividendes, izņemot gadījumus, kad šīs dividendes tiek izmaksātas šīs otrās Valsts rezidentam, vai arī ja

līdzdalība, kurai par labu tiek izmaksātas šīs dividendes, ir praktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi, kas atrodas šajā otrajā Valstī; ne arī aplikt sabiedrības nesadalīto peļņu ar nesadalītās peļņas nodokli pat tādā gadījumā, ja izmaksātas dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no peļņas vai ienākuma, kas rodas otrajā Valstī.

6. Neviens šīs Konvencijas noteikums nedrīkst tikt iztulkots kā tāds, kas aizliedz Līgumslēdzējai Valstij aplikt ar nodokļiem sabiedrības ienākumu, kas attiecināms uz tās pastāvīgo pārstāvniecību šajā Valstī, papildus nodokļiem, kuri būtu jāmaksā par šo ienākumu sabiedrībai, kura ir šīs valsts pilsonis, pie nosacījuma, ka jebkurš papildus uzliktais nodoklis nedrīkst pārsniegt 5% no ienākumu apjoma, kurš nav ticis aplikts ar papildus nodokli iepriekšējos nodokļu gados. Šī noteikuma mērķiem jēdziens "ienākums" nozīmē peļņu, ieskaitot peļņu no īpašuma atsavināšanas, no kuras ir atskaitīti visi nodokļi, kas nav šeit minētais papildus nodoklis ar ko tiek aplikta peļņa šajā Valstī, kas ir attiecināma uz Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību gadā un iepriekšējos gados.

11.PANTS

Procenti

1. Procenti, kas veidojas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var tikt aplikti ar nodokļiem šajā otrajā Valstī.

2. Tomēr šie procenti var tikt aplikti ar nodokļiem arī Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie veidojas, un saskaņā ar šīs Valsts likumdošanu, bet ja otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidents ir šo procentu īstenais īpašnieks, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no procentu bruto apjoma.

3. Neskatoties uz 1. un 2. punktu noteikumiem:

(a) procenti, kas veidojas Latvijā tiks aplikti ar nodokļiem tikai Kanādā ja šie procenti tiek izmaksāti:

(i) Kanādas valdībai vai politiski administratīvai vienībai vai vietējai pašvaldībai;

(ii) Kanādas Bankai; vai

(iii) Eksporta Attīstības Korporācijai;

(b) procenti, kas veidojas Kanādā tiks aplikti ar nodokļiem tikai Latvijā ja šie procenti tiek izmaksāti:

(i) Latvijas valdībai vai vietējai pašvaldībai;

(ii) Latvijas Bankai; vai

(iii) jebkurai organizācijai, kura ir līdzīga Eksporta Attīstības Korporācijai, un kura ir izveidota Latvijā pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma (Līgumslēdzēju Valstu kompetentām iestādēm savstarpējas vienošanās ceļā ir jānosaka vai šīs organizācijas ir līdzīga rakstura);

(c) procenti kas veidojas Līgumslēdzējā Valstī un kuri tiek izmaksāti otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentam par aizdevumu, kuru ir garantējusi vai apdrošinājusi jebkura no (a) un (b) apakšpunktos minētajām institūcijām, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā otrajā Valstī;

(d) procenti, kas veidojas Līgumslēdzējā Valstī, tiks aplikti ar nodokļiem tikai otrajā Līgumslēdzējā Valstī, ja:

(i) to saņēmējs ir otrās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums un procentu īstenais īpašnieks, un

(ii) šim uzņēmumam procenti tiek maksāti par parāda saistībām, kas izveidojušās, pārdodot uz kredīta pirmās minētās Valsts uzņēmumam jebkādas preces vai rūpniecības, tirdzniecības vai zinātniskās iekārtas, izņemot gadījumus, kad pārdošana, vai parāda saistības ir starp saistītām personām;

(e) procenti, kas veidojas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, kas ir to īstenais īpašnieks, tiks aplikti ar nodokļiem tikai otrajā Līgumslēdzējā Valstī, ja šie procenti ir soda nauda par nokavētiem maksājumiem.

4. Šajā pantā lietotais jēdziens "procenti apzīmē ienākumu no jebkāda veida parāda saistībām, neatkarīgi no to nodrošinājuma ar galvojumu, un sevišķi ienākumu no valdības vērtspapīriem, ienākumu no obligācijām un parādzīmēm, ieskaitot prēmijas un balvas, kas piederīgas šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm, kā arī ienākumu, kas tiek pakļauts tādai pat aplikšanai ar nodokļiem, kā ienākums par naudas aizdošanu, saskaņā ar tās Valsts likumdošanu, kurā šis ienākums veidojas. Tomēr, jēdziens "procenti" neiekļauj ienākumu, kura aplikšanu ar nodokļiem nosaka 10. pants.

5. 1., 2. un 3. punktu noteikumi netiks pielietoti ja procentu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti veidojas, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz šajā otrā Valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietotu pastāvīgu bāzi, un parāda saistības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, ir praktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šādā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir jāpiemēro 7. panta vai 14. panta noteikumi.

6. Tiks uzskatīts, ka procenti veidojas Līgumslēdzējā Valstī, kad to maksātājs ir šīs Valsts rezidents. Tomēr, ja persona, kas izmaksā procentus, neatkarīgi no tā vai viņa ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī izvietotu pastāvīgo pārstāvniecību, vai fiksētu bāzi, sakarā ar kuru izveidojušās parāda saistības, par kurām tiek

maksāti šie procenti, un šie procenti tiek izmaksāti no šīs pastāvīgās pārstāvniecības vai pastāvīgas bāzes, tad tiks uzskatīts, ka šie procenti veidojas tajā Valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja speciālu attiecību rezultātā starp procentu maksātāju un procentu īsteno īpašnieku, vai starp viņiem abiem un kādu trešo personu, procentu summa, kas attiecas uz parāda saistībām, uz kuru pamata tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, kāda būtu tikusi saskaņota starp procentu maksātāju un īsteno īpašnieku gadījumā, ja nebūtu minēto speciālo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks pielietoti tikai attiecībā uz pēdējo minēto (saskaņoto - tulk.) summu. Šajā gadījumā atlikusī maksājumu daļa tiek aplikta ar nodokļiem saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanu pie nosacījuma ka tiek ievēroti pārējie Konvencijas noteikumi.

12.PANTS

Autora honorārs

1. Autora honorārus, kas veidojas Līgumslēdzējā Valstī un tiek maksāti otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentam var aplikēt ar nodokļiem šajā otrajā Valstī.

2. Tomēr, autora honorāru var arī aplikēt ar nodokļiem Līgumslēdzējā Valstī, kurā tas veidojas, un saskaņā ar šīs Valsts likumdošanu, bet ja otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidents ir šī autora honorāra īstena īpašnieks, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no autora honorāra bruto apjoma.

3. Jēdziens "autora honorārs" šī panta kontekstā apzīmē jebkura veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par izmantošanu jeb par tiesībām izmantot jebkuras autortiesības, patentu, firmas zīmi, dizainu vai modeli, plānu, slepenu formulu vai procesu, vai citu netaustāmo īpašumu, vai par izmantošanu, vai par tiesībām izmantot ražošanas, komerciālas vai zinātniskas iekārtas, vai par informāciju attiecībā uz rūpniecisku, komerciālu jeb zinātnisku pieredzi, un iekļauj jebkāda veida maksājumus par kinofilmām un darbiem ar filmām, videolentēm vai citiem reproducēšanas līdzekļiem, to pielietošanai saistībā ar televīziju.

4. 1. un 2. punktu nosacījumi netiks piemēroti ja šo maksājumu īstena īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā veidojas autora honorārs, izmantojot tur esošu pastāvīgu pārstāvniecību, vai sniedz šajā otrā Valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietotu pastāvīgu bāzi, un ja tiesības vai īpašums, uz kuriem attiecas autora honorāra maksājumi, ir praktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai bāzi. Šajos gadījumos atkarībā no apstākļiem ir jāpiemēro 7. panta vai 14. panta noteikumi.

5. Tiks uzskatīts, ka autora honorārs veidojas Līgumslēdzējā Valstī, ja tā maksātājs ir šīs Valsts rezidents. Tomēr, kad persona, kura izmaksā autora honorāru, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents

vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī izvietotu pastāvīgu pārstāvniecību vai fiksētu bāzi, sakarā ar kuru ir izveidotas saistības izmaksāt autora honorāru, un autora honorārs tiek izmaksāts no šīs pastāvīgās pārstāvniecības vai fiksētās bāzes, tad tiks uzskatīts, ka autora honorārs veidojas tajā Valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai fiksētā bāze.

6. Ja speciālu attiecību rezultātā starp maksātāju un autora honorāra īsteno īpašnieku jeb starp viņiem abiem un kādu citu trešo personu autora honorāra apjoms, kas attiecas uz lietošanu, tiesībām vai informāciju, par ko tas tiek izmaksāts, pārsniedz tādu autora honorāra apjomu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un īstena īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu šādas speciālas attiecības, tad šī panta noteikumi attieksies tikai uz pēdējo minēto autora honorāra apjomu. Šādos gadījumos maksājumu daļa, kas pārsniedz šo apjomu tiks aplikta ar nodokļiem saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanu, ņemot vērā citus Konvencijas noteikumus.

7. Ja jebkurā Konvencijā nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanai, kuru noslēdz Latvija ar trešo Valsti, kura ir Ekonomiskās Attīstības un Sadarbības Organizācijas (OECD) locekle šīs Konvencijas parakstīšanas brīdī, Latvija pēc šī datuma piekrīt atbrīvot no Latvijas nodokļiem:

(a) autortiesību autora honorārus un citus līdzīgus maksājumus attiecībā uz jebkādu literāru, dramatisku, muzikālu vai mākslas darbu radīšanu vai reproducēšanu (neiekļaujot autora honorārus attiecībā uz kinofilmām, ne autora honorārus attiecībā uz darbiem ar filmām, videolentēm vai citiem reproducēšanas līdzekļiem, to pielietošanai saistībā ar televīzijas raidījumiem), vai

(b) autora honorārus par lietošanu, vai par tiesībām lietot jebkuru patentu vai jebkuru informāciju attiecībā uz rūpniecisku, komerciālu vai zinātnisku pieredzi (neiekļaujot jebkādu informāciju, kas tiek sniegta sakarā nomas līgumu vai frančīzes (par tiesībām izmantot firmas zīmes un metodes) līgumu),

šīs atbrīvojums tiks automātiski piemērots attiecībā uz (a) un (b) apakšpunktos minētajiem autora honorāriem.

13.PANTS

Kapitāla pieaugums

1. Kapitāla pieaugumu, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par nekustāmā īpašuma atsavināšanu, kurš atrodas otrajā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikat ar nodokļiem šajā otrajā Valstī.

2. Kapitāla pieaugumu, kas gūts par kustāmā īpašuma, kas sastāda Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības otrajā Līgumslēdzējā Valstī komercīpašuma daļu, atsavināšanu, vai arī ienākumus kas gūti par kustāmā īpašuma, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgai bāzei otrajā Līgumslēdzējā Valstī, kas izveidota neatkarīgo individuālo pakalpojumu sniegšanai, atsavināšanu, ieskaitot

ienākumus no šādas pastāvīgās pārstāvniecības (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) atsavināšanas vai šādas pastāvīgās bāzes atsavināšanas, var aplikēt ar nodokļiem otrajā Līgumslēdzējā Valstī.

3. Kapitāla pieaugums ko gūst Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, par starptautiskajā satiksmē izmantoto kuģu un lidmašīnu atsavināšanu, vai par šiem kuģiem un lidmašīnām piederīgā kustāmā īpašuma atsavināšanu, tiks aplikts ar nodokļiem tikai šajā Līgumslēdzējā Valstī.

4. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta kapitāla pieaugumu, kas saņemts atsavinot:

(a) akcijas, (kuras nav akcijas, kas reģistrētas atzītā Fondu Biržā otrajā Līgumslēdzējā Valstī), kuras veido būtisku līdzdalību kompānijā, kas ir otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un kuras savu vērtību galvenokārt iegūst no otrajā Līgumslēdzējā Valstī esoša nekustamā īpašuma; vai

(b) būtisku līdzdalību līgumsabiedrībā, trustā vai mantā, kas izveidoti saskaņā ar otrās Līgumslēdzējas Valsts likumdošanu, un kuru vērtība galvenokārt izriet no šajā otrajā Valstī esošā nekustamā īpašuma,

var tikt aplikts ar nodokļiem šajā otrajā Valstī. Šī punkta mērķiem, jēdziens "nekustamais īpašums" iekļauj (a) apakšpunktā minētās kompānijas akcijas, vai (b) apakšpunktā minēto līdzdalību līgumsabiedrībā, trustā vai mantā, bet neiekļauj jebkuru īpašumu, kas nav nomāts īpašums, kurā tiek veikta sabiedrības, līgumsabiedrības, trasta vai mantas darbība.

5. Ja Līgumslēdzējas Valsts rezidents atsavina īpašumu saskaņā ar organizēšanos, reorganizāciju, apvienošanos, sadalīšanos vai jebkuru citu līdzīgu darbību, un peļņa, pieaugums vai ienākums attiecībā uz šo atsavināšanu, netiek atzīti par apliekamiem ar nodokļiem šajā Valstī, ja to lūdz darīt persona, kas iegādājas šo īpašumu, otrās Līgumslēdzējas Valsts kompetentā iestāde var piekrist, uz šai kompetentai iestādei pieņemamiem noteikumiem un termiņiem, atlikt peļņas, pieauguma (kapitāla - tulk.) vai ienākuma atzīšanu par apliekamiem ar nodokļiem šajā otrajā Valstī uz tik ilgu laiku un tādā veidā, kāds var tikt noteikts nolīgumā (kompetento iestāžu - tulk.).

6. Kapitāla pieaugums, par jebkura tāda īpašuma, kas atšķiras no 1., 2., 3., un 4. punktā minētā īpašuma, atsavināšanu, tiks aplikts ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

7. 6. punkta noteikumi neietekmēs Līgumslēdzējas Valsts tiesības saskaņā ar tās likumiem aplikēt ar nodokļiem kapitāla pieaugumu par jebkāda īpašuma atsavināšanu, ko iegūst fiziska persona, kas ir bijusi pirmās - minētās Valsts rezidents jebkurā laikā, piecu gadu ilgā periodā pirms šī īpašuma atsavināšanas.

14.PANTS

Neatkarīgie individuālie pakalpojumi

1. Fiziskas personas - Līgumslēdzējas Valsts rezidentes ienākumi, attiecībā uz profesionāliem vai līdzīgiem neatkarīga rakstura pakalpojumiem, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā Valstī, ja vien šis rezidents pakalpojumu sniegšanai neizmanto regulāri pieejamu pastāvīgu bāzi otrajā Līgumslēdzējā Valstī. Ja ir tikusi izmantota vai tiek izmantota šāda pastāvīga bāze, ienākumus var aplikt ar nodokļiem otrajā Valstī, bet tikai tik lielā mērā, cik tie ir attiecināmi uz šo pastāvīgo bāzi. Šajā sakarā tiks uzskatīts, ka fiziska persona, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmanto tai regulāri pieejamu pastāvīgu bāzi otrajā Līgumslēdzējā Valstī, ja tā uzturas otrajā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kuri pārsniedz 183 dienas kopumā, jebkurā 12 mēnešu periodā, kurš sākas vai beidzas attiecīgajā nodokļu gadā, un ienākums no iepriekšminētās, otrajā Valstī veiktās darbības, tiks attiecināts uz šo pastāvīgo bāzi.

2. Jēdziens "profesionālie pakalpojumi" konkrēti ietver neatkarīgu zinātnisku, literāru, māksliniecisku, izglītības vai pedagoģisko darbību, kā arī neatkarīgu darbību ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža profesijās.

15.PANTS

Atkarīgie individuālie pakalpojumi

1. Saskaņā ar 16., 18. un 19. pantu noteikumiem darba alga un citi atalgojuma veidi, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par savu darbu, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā Valstī, izņemot gadījumus, kad algotais darbs tiek veikts otrajā Līgumslēdzējā Valstī. Šādos gadījumos saņemto atlīdzību var aplikt ar nodokļiem otrajā Valstī.

2. Neatkarīgi no 1. punkta noteikumiem, atalgojums, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrajā Līgumslēdzējā Valstī, tiks aplikts ar nodokli tikai pirmajā minētajā Valstī, ja:

(a) atalgojuma saņēmējs ir atradies otrajā Valstī ne vairāk kā 183 dienas jebkurā 12 mēnešu laika posmā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā nodokļu gadā, un

(b) atalgojumu maksā darba devējs, kas nav otrās Valsts rezidents vai cita persona tāda darba devēja vārdā, un

(c) atalgojums netiek izmaksāts no pastāvīgas pārstāvniecības vai pastāvīgas bāzes, ko darba devējs izmanto otrajā Valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem, atalgojumu, ko saņem par darbu, kas tiek veikts uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma kuģa vai

lidmašīnas, kas darbojas starptautiskajā satiksmē, var aplikēt ar nodokļiem šajā Valstī.

16.PANTS

Direktoru atalgojums

Direktoru atalgojums un citi līdzīgi maksājumi, kurus saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā direktoru padomes loceklis, vai kā jebkura līdzīga sabiedrības - otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidenta, pārvaldes orgāna loceklis, var tikt aplikts ar nodokļiem šajā otrajā Valstī.

17.PANTS

Mākslinieki un sportisti

1. Neatkarīgi no 7., 14. un 15. pantu noteikumiem, ienākumus, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, kā, piemēram, teātra, kino, radio vai televīzijas aktieris vai mūziķis, vai kā sportists par savu individuālo darbību šajā jomā, kas tiek veikta otrajā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikēt ar nodokļiem otrajā Valstī.

2. Gadījumos, kad mākslinieka vai sportista ienākums par viņa individuālo darbību šajā jomā, netiek maksāts pašam māksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šis ienākums, neatkarīgi no 7., 14. un 15. panta noteikumiem, var tikt aplikts ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. 2. punkta noteikumi nav jāpiemēro, ja ir pierādīts, ka ne izpildītājmākslinieks, ne sportists, ne ar viņiem saistītas personas nepiedalās tieši vai netieši 2. punktā minētās personas peļņas sadalē.

4. 1. un 2. punkta noteikumi netiks piemēroti attiecībā uz ienākumu, kas gūts no darbības, ko Līgumslēdzējā Valstī veic izpildītājmākslinieks vai sportists, ja viņa vizīte šajā valstī pilnīgi vai daļēji tiek finansēta no otrās Līgumslēdzējas Valsts, vai tās politiski administratīvās vienības, vai vietējās pašvaldības sabiedriskajiem fondiem. Šādos gadījumos ienākums tiks aplikts ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir izpildītājmākslinieks vai sportists.

18. PANTS

Pensijas un ikgadējie maksājumi

1. Pensijas un ikgadējie maksājumi, kas veidojas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var tikt aplikti ar nodokļiem šajā otrajā Valstī, taču tā jebkuras pensijas daļa, kas tiktu

izslēgta no apliekamā ienākuma pirmajā - minētajā Valstī, ja saņēmējs būtu tās rezidents, ir jāatbrīvo no aplikšanas ar nodokļiem otrajā Valstī.

2. Pensijas, kas veidojas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksātas otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var arī tikt apliktas ar nodokļiem Valstī, kurā tās veidojas, un saskaņā ar šīs Valsts likumiem. Tomēr, periodisku pensiju, kuras nav sociālās nodrošināšanas maksājumi, izmaksu gadījumā uzliktais nodoklis nedrīkst pārsniegt mazāko no:

(a) 15 procentiem no maksājumu bruto apjoma; un

(b) likmi, kas tiek noteikta pamatojoties uz nodokļa lielumu, kuru maksājumu (pensiju - tulk.) saņēmējam būtu jāmaksā par gadu, par kopējo gadā saņemto periodisko pensiju maksājumu apjomu, ja viņš būtu tās Līgumslēdzējas Valsts rezidents, kurā veidojas šie maksājumi.

3. Ikgadējie maksājumi, kas veidojas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var tikt arī aplikti ar nodokļiem Valstī, kurā tie veidojas, un saskaņā ar šīs Valsts likumiem; bet uzliktais nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no tās ikgadējo maksājumu daļas, kas tiek aplikta ar nodokļiem šajā Valstī. Tomēr, šie ierobežojumi neattiecas uz kopsummu izmaksām, kas veidojas atsavinot līdzdalību ikgadējos maksājumos, vai uz jebkura veida maksājumiem saskaņā ar ikgadējo maksājumu kontraktu, kura izdevumi pilnīgi vai daļēji ir bijuši atskaitāmi, nosakot ienākumu jebkurai personai, kura ir iegādājusies šo kontraktu.

4. Neatkarīgi no jebkā šajā Konvencijā, alimenti un citi līdzīgi maksājumi, kas veidojas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, kurš ir pakļauts aplikšanai ar nodokļiem attiecībā uz šiem maksājumiem, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā otrajā Valstī.

19.PANTS

Valsts dienests

1. (a) Darba algas, samaksas un līdzīgas atlīdzības, kas nav pensijas, kuras fiziskai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts, vai tās politiski administratīvā vienība, vai vietējā pašvaldība, par šai Valstij, vai vienībai, vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem tiks apliktas ar nodokļiem tikai šajā Valstī.

(b) Tomēr, šīs darba algas, samaksas vai līdzīgās atlīdzības tiks apliktas ar nodokļiem tikai otrajā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs (otrās - tulk.) Valsts rezidents, kurš:

(i) ir šīs Valsts pilsonis; vai

(ii) nav kļuvis par šīs Valsts rezidentu tikai un vienīgi ar mērķi sniegt pakalpojumus.

2. 1. punkta noteikumi nav jāpiemēro atlīdzībām, kuras izmaksā attiecībā uz pakalpojumiem, kas sniegti sakarā ar Līgumslēdzējas Valsts vai tās politiski administratīvās vienības, vai vietējās pašvaldības veikto uzņēmējdarbību.

20.PANTS

Studenti

Maksājumi, ko students, stažieris vai māceklis, kurš ir vai bija, tieši pirms iebraukšanas Līgumslēdzējā Valstī, otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un kurš atrodas pirmajā minētajā Valstī vienīgi ar nolūku studēt vai stažēties, saņem, lai viņš uzturētu sevi, studētu vai stažētos, netiks aplikti ar nodokli šajā Valstī ar noteikumu, ka šie maksājumi veidojas ārpus šīs Valsts.

21.PANTS

Citi ienākumi

1. Saskaņā ar 2. punkta noteikumiem, Līgumslēdzējas Valsts rezidenta cita veida ienākumi, neatkarīgi no tā kur tie veidojas, kuru aplikšana ar nodokļiem nav noteikta šīs Konvencijas iepriekšējos pantos, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā Valstī.

2. Tomēr, ja šo ienākumu saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents no avotiem otrajā Līgumslēdzējā Valstī, šis ienākums var arī tikt aplikts ar nodokļiem Valstī, kurā tas veidojas, un saskaņā ar šīs Valsts likumiem. Gadījumā, kad šis ienākums ir ienākums no trasta vai mantas, kas nav tāds trasts, kurā veiktās iemaksas ir bijušas atskaitāmas, uzliktais nodoklis nedrīkst pārsniegt 15 procentus no ienākuma bruto lieluma, pie nosacījuma, ka šis ienākums ir pakļauts aplikšanai ar nodokļiem tajā Valstī, kuras rezidents ir šī ienākuma īstenais ipašnieks.

IV. KAPITĀLA APLIKŠANA AR NODOKĻIEM

22. PANTS

Kapitāls

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidentam piederošs kapitāls, kas pārstāvēts ar otrajā Līgumslēdzējā Valstī esošu nekustamo īpašumu, var tikt aplikts ar nodokļiem šajā otrajā Valstī.
2. Kapitāls, ko pārstāv kustāmais īpašums, kas veido daļu no otrajā Līgumslēdzējā Valstī izvietotas Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības īpašuma, vai kapitāls, ko pārstāv nekustamais īpašums, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgai bāzei otrajā Līgumslēdzējā Valstī, kas tiek izmantota neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai, var tikt aplikts ar nodokļiem šajā otrajā Valstī.
3. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma kapitāls, ko pārstāv kuģi un lidmašīnas, kuri tiek izmantoti starptautiskajā satiksmē, kā arī kustāmais īpašums, kas piederīgs šo kuģu un lidmašīnu izmantošanai, tiks aplikts ar nodokļiem tikai šajā Valstī.
4. Visi pārējie Līgumslēdzējas Valsts rezidenta kapitāla elementi tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā Valstī.

V. METODES DUBULTĀS NODOKĻU UZLIKŠANAS NOVĒRŠANAI

23. PANTS

Nodokļu dubultās uzlikšanas novēršana

1. Latvijā nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta sekojošā veidā:

(a) gadījumā, kad Latvijas rezidents saņem ienākumu, vai viņam pieder kapitāls, kurš saskaņā ar šo Konvenciju var tikt aplikts ar nodokļiem Kanādā, ja vien tās iekšējā likumdošanā netiek nodrošināti labvēlīgāki noteikumi, Latvijai ir jāatļauj:

(i) atskaitīt no šī rezidenta ienākuma nodokļa tādu lielumu, kas ir vienāds ar Kanādā samaksāto ienākuma nodokli;

(ii) atskaitīt no šī rezidenta kapitāla nodokļa tādu lielumu, kas ir vienāds ar Kanādā samaksāto kapitāla nodokli;

Šie atskaitījumi nekādā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma vai kapitāla nodokļa daļu, kura ir aprēķināta pirms šī atskaitījuma piemērošanas, kāda ir attiecināma, atkarībā no apstākļiem, uz ienākumu vai kapitālu, kurš var tikt aplikts ar nodokļiem Kanādā.

(b) šī panta (a) apakšpunkta mērķiem, kad kompānija, kas ir Latvijas rezidents saņem dividendes no kompānijas, kas ir Kanādas rezidents, un kurā tai pieder vismaz 10% no akcijām ar pilnām balsstiesībām, Kanādā samaksātajā nodoklī tiks ietverts ne tikai nodoklis, ar kuru aplik tiek dividendes, bet arī nodoklis, ar kuru tiek aplikta kompānijas peļņa, no kuras tiek izmaksātas dividendes.

2. Kanādā nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta sekojošā veidā:

(a) saskaņā ar pastāvošajiem Kanādas likuma noteikumiem attiecībā uz ārpus Kanādas teritorijas samaksāto nodokļu atskaitīšanu no Kanādā maksājamā nodokļa, kā arī saskaņā ar jebkuru sekojošo šo noteikumu modifikāciju, neietekmējot šo noteikumu galveno principu, ja vien saskaņā ar Kanādas likumiem netiek piešķirti lielāki atvieglojumi, vai pieļauti lielāki atskaitījumi, Latvijā samaksātais nodoklis par peļņu, ienākumu vai pieaugumu (kapitāla - tulk.), kas veidojas Latvijā, ir jāatskaita no jebkura Kanādas nodokļa, kas ir maksājams attiecībā uz šo peļņu, ienākumu vai pieaugumu;

(b) saskaņā ar pastāvošajiem Kanādas likuma noteikumiem attiecībā uz ienākuma no ārzemju filiāles aplikšanu ar nodokļiem, kā arī saskaņā ar jebkuru sekojošo šo noteikumu modifikāciju, neietekmējot šo noteikumu galveno principu, Kanādas nodokļa aprēķināšanas mērķiem, sabiedrībai, kas ir Kanādas rezidente, aprēķinot tās aplikamo ienākumu tiks atļauts atskaitīt jebkuru dividendi, ko tā

saņem no šīs sabiedrības filiāles, kas ir Latvijas rezidente, neapliekamā ienākuma;

(c) gadījumā, kad saskaņā ar jebkuru Konvencijas noteikumu, Kanādas rezidenta saņemtais ienākums ir atbrīvots no aplikšanas ar nodokļiem Kanādā, neatkarīgi no tā, Kanāda var ņemt vērā atbrīvoto ienākumu aprēķinot nodokli uz šī rezidenta atlikušo ienākumu.

3. Tiks uzskatīts, ka sabiedrības, kas ir Kanādas rezidente, Latvijā samaksātais nodoklis attiecībā uz peļņu, kas gūta par ražošanu vai lauksaimniecību, dabas resursu izpēti vai izmantošanu vai par celtniecības vai telekomunikāciju projektiem, ko tā veic Latvijā, iekļauj jebkuru summu, kas būtu jāmaksā kā Latvijas nodoklis jebkurā gadā, bet attiecībā uz kuru atbrīvojums no nodokļa vai nodokļa samazinājums tiek piešķirts šajā gadā vai jebkurā tā daļā, saskaņā ar speciālu Latvijas likumdošanu lai veicinātu ekonomikas attīstību, pie nosacījuma, ka šie atbrīvojumi vai samazinājumi tiek piešķirti uz laika periodu, kas nepārsniedz 10 gadus.

4. Šī panta mērķiem, tiks uzskatīts, ka Līgumslēdzējas Valsts rezidenta peļņa, ienākums vai pieaugums (kapitāla - tulk.), kurš saskaņā ar šo Konvenciju tiek aplikts ar nodokļiem otrajā Līgumslēdzējā Valstī, veidojas šajā otrajā Valstī.

VI. SPECIĀLIE NOTEIKUMI

24. PANTS

Diskriminācijas nepieļaušana

1. Līgumslēdzējas Valsts pilsoņi netiks otrajā Līgumslēdzējā Valstī pakļauti nodokļu uzlikšanai vai jebkurām ar tiem saistītām prasībām, kas ir apgrūtinošākas par nodokļu uzlikšanu vai ar tiem saistītām prasībām, kam var tikt vai ir pakļauti otrās Valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos.
2. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgā pārstāvniecība, ko tas izmanto otrajā Līgumslēdzējā Valstī, nevar tikt aplikta šajā otrajā Valstī ar tādiem nodokļiem, kas ir mazāk labvēlīgi, nekā nodokļi, ar kuriem tiek aplikti otrās Valsts uzņēmumi, kas veic līdzīgu darbību.
3. Nekas šajā pantā nedrīkst tikt iztulkots kā tāds, kas uzliek Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkuras personiskās atlaides, atvieglojumus vai nodokļu samazināšanu, ņemot vērā civilstāvokli vai ģimenes saistības, kādas tā piemēro saviem rezidentiem.
4. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumi, kuru kapitāls pilnīgi, vai daļēji pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai šis rezidents vai rezidenti tieši vai netieši kontrolē šos uzņēmumus, pirmajā minētajā valstī nevar tikt pakļauti aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītām prasībām, kas ir apgrūtinošākas par nodokļiem un ar tiem saistītām prasībām, kam ir vai var tikt pakļauti līdzīgi uzņēmumi pirmajā minētajā Valstī, kuru kapitāls pilnīgi, vai daļēji pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai šis rezidents vai rezidenti tieši vai netieši kontrolē šos uzņēmumus .
5. Šajā pantā jēdziens "aplikšana ar nodokļiem" nozīmē nodokļus attiecībā uz kuriem tiek piemērota šī Konvencija.

25. PANTS

Savstarpējās saskaņošanas procedūra

1. Ja persona uzskata, ka vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība noved vai var novest pie nodokļu uzlikšanas šai personai, kas neatbilst šīs Konvencijas noteikumiem, šī persona var, neatkarīgi no šo Valstu iekšējās likumdošanas noteikumiem, kas paredz novērst šādu nodokļu uzlikšanu, iesniegt rakstveidā iesniegumu, kurā tiek pamatota šīs nodokļu uzlikšanas pārskatīšana, tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentām iestādēm, kuras rezidents ir šī persona. Minētais iesniegums ir jāiesniedz divu gadu laikā pēc pirmā paziņojuma par darbību, kuras rezultātā ir notikusi nodokļu uzlikšana pretrunā ar šo Konvenciju.

2. 1. punktā minētās kompetentās iestādes pienākums ir censties, ja tai šķiet, ka sūdzība ir pamatota, un ja tā pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, atrisināt šo jautājumu, savstarpēji vienojoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetentām iestādēm, ar nolūku novērst nodokļu uzlikšanu, kas ir pretrunā ar šo Konvenciju.

3. Līgumslēdzējai Valstij nav jāpalielina katras Līgumslēdzējas Valsts rezidenta nodokļu bāze iekļaujot tajā ienākumu, kas arī ir ticis aplikts ar nodokļiem otrajā Līgumslēdzējā Valstī, pēc tās iekšējā likumdošanā noteikto termiņu beigām, un jebkurā gadījumā pēc piecu gadu perioda beigām, skaitot no apliekamā perioda, kurā ir iegūts attiecīgais ienākums, beigām. Šis punkts nav jāpiemēro krāpšanas, apzinātas pienākumu nepildīšanas vai nepilnīgas izpildes gadījumā.

4. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas saskaņošanas gaitā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai šaubas, kas var rasties, skaidrojot vai pielietojot šo Konvenciju.

5. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var kopīgi konsultēties lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu gadījumos, kādi nav paredzēti šajā Konvencijā, un var tieši sazināties viena ar otru šīs Konvencijas pielietošanas mērķiem.

26.PANTS

Informācijas apmaiņa

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jāapmainās ar informāciju, kas ir būtiska šīs Konvencijas noteikumu izpildīšanai vai arī Līgumslēdzēju Valstu iekšējās likumdošanas prasību, attiecībā uz nodokļu uzlikšanu ciktālu šī nodokļu uzlikšana nav pretrunā ar šo Konvenciju, izpildīšanu. 1. pants neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par slepenu tāpat kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs Valsts likumdošanu un var tikt izpausta tikai tām personām vai varas iestādēm (ieskaitot tiesas un administratīvus orgānus), kas ir iesaistītas nodokļu, uz kuriem attiecas šī Konvencija, aprēķināšanā, ievākšanā, piespiedu līdzekļu pielietošanā, lietu iztiesāšanā vai apelāciju izskatīšanā. Šīm personām vai varas iestādēm ir jālieto šī informācija vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju tiesas prāvā vai tiesas lēmumos.

2. Nekas 1. punktā nedrīkst tikt iztulkots kā tāds, kas uzliek Līgumslēdzējai Valstij pienākumus:

(a) veikt administratīvus pasākumus, kas nesaskan ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanu vai administratīvo praksi;

(b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanu vai administratīvo praksi;

(c) sniegt informāciju, kas var izpaust jebkuru tirdzniecības, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai tirdzniecības procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana varētu būt pretrunā ar sabiedrisko kārtību (ordre public).

3.Ja Līgumslēdzēja Valsts lūdz informāciju saskaņā ar šo pantu, otrai Līgumslēdzējai Valstij ir jācenšas iegūt informāciju, uz kuru attiecas lūgums, tādā pat veidā, kā, ja tas attiektos uz tās nodokļu uzlikšanu. Ja Līgumslēdzējas Valsts kompetentās iestādes īpaši lūdz, otrai Līgumslēdzējai Valstij ir jācenšas sniegt informāciju tā kā tā tiek lūgta; tā var būt kā apstiprinātas liecības un nerediģētas oriģināldokumentu kopijas (ieskaitot uzskaites grāmatas, pirmdokumentus, pārskatus, reģistrus, rēķinus vai rakstus), tik lielā mērā, cik šīs liecības un dokumenti ir pieejami saskaņā ar šīs Valsts likumiem un administratīvo praksi attiecībā uz tās nodokļiem.

27.PANTS

Diplomāti un konsulārie darbinieki

1. Nekas šajā Konvencijā nedrīkst ietekmēt diplomātu un konsulāro darbinieku fiskālās privilēģijas, kas tiem piemērojamas saskaņā ar starptautisko likumdošanu vai speciāliem nolīgumiem.

2. Neatkarīgi no 4. panta, fiziska persona, kas ir Līgumslēdzējas Valsts diplomātiskās misijas, konsulārā punkta vai pastāvīgās misijas, kas atrodas otrajā Līgumslēdzējā Valstī vai trešajā valstī, loceklis, šīs Konvencijas mērķiem tiks uzskatīts par nosūtītājas Valsts rezidentu, ja viņš nosūtītājā Valstī tiek pakļauts tādām pat saistībām attiecībā uz nodokļiem uz viņa kopējo ienākumu, kādām tiek pakļauti nosūtītājas Valsts rezidenti.

3. Konvencija netiks piemērota attiecībā uz starptautiskām organizācijām, to orgāniem vai darbiniekiem un personām, kas ir trešās valsts vai valstu grupas diplomātisko misiju, konsulāro punktu vai pastāvīgo misiju locekļi, kuri atrodas Līgumslēdzēja Valstī, un kuri nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm netiek pakļauti tādām pat saistībām attiecībā uz nodokļiem uz viņa kopējo ienākumu, kādām tiek pakļauti šo Valstu rezidenti.

28. PANTS

Dažādi noteikumi

1. Nekas šajā Konvencijā nevar tikt iztulkots kā tāds, kas jebkādā veidā ierobežo jebkuru atbrīvojumu, atlaidi, kredītu (nodokļa - tulk.) vai citu atskaitījumu saskaņā ar:

(a) Līgumslēdzējas Valsts likumdošanu, šīs Valsts uzlikto nodokļu noteikšanai; vai

(b) jebkuru citu līgumu, ko noslēgusi Līgumslēdzēja Valsts.

2. Nekas šajā Konvencijā nevar tikt iztulkots kā tāds, kas aizliedz Līgumslēdzējai Valstij uzlikt nodokļus summām, kas iekļautas šīs Valsts rezidenta ienākumā, attiecībā uz līgumsabiedrību, trastu vai sabiedrību, kuru līdzdalībnieks ir šī persona.

3. Neatkarīgi no jebkuriem šīs Konvencijas noteikumiem, Līgumslēdzējas Valsts rezidents, kurš iekšējās likumdošanas atbrīvojumu rezultātā, kuri tiek piešķirti ar mērķi veicināt ārvalstu ieguldījumus, šajā Līgumslēdzējā Valstī netiek aplikts ar nodokļiem vai tiek aplikts ar nodokļiem pēc samazinātas likmes, nesaņems otrajā Līgumslēdzējā Valstī jebkuru nodokļa atbrīvojumu vai samazinājumu, kāds tiek piešķirts saskaņā ar šo Konvenciju, ja šī rezidenta vai ar to saistītas personas galvenais mērķis, vai viens no galvenajiem mērķiem ir bijis izmantot šīs Konvencijas priekšrocības.

4. Iemaksām, ko veic fiziska persona, kas sniedz atkarīgus individuālos pakalpojumus Līgumslēdzējā Valstī, pensiju fondā, kas ir izveidots un atzīts nodokļu uzlikšanas mērķiem otrajā Līgumslēdzējā Valstī, ir jābūt atskaitāmām nosakot šīs fiziskās personas aplikamo ienākumu pirmajā minētajā Valstī, laika posmā, kas nepārsniedz 60 mēnešus kopumā, un tās ir jāuzskata par tādām pašām, un jāpakļauj tādiem pat apstākļiem un ierobežojumiem, kā iemaksas pensiju fondos, kuri ir atzīti nodokļu uzlikšanas mērķiem pirmajā minētajā Valstī, pie nosacījuma ka:

(a) šī fiziskā persona nebija šīs Valsts rezidents un jau veica iemaksas pensiju fondā tieši pirms viņš uzsāka darba attiecības šajā Valstī;

(b) šīs Valsts kompetentā iestāde atzīst ka pensiju fonds atbilst pensiju fondam, kāds tiek atzīts nodokļu uzlikšanas mērķiem šajā Valstī.

Šī noteikuma mērķiem jēdziens "pensiju fonds" nozīmē pasākumu, kurā fiziskā persona piedalās lai nodrošinātu pensijas izmaksas par atkarīgo individuālo pakalpojumu sniegšanu, un pensiju fondam ir jātiek atzītam nodokļu uzlikšanas mērķiem Valstī, ja iemaksas šajā fondā var kvalificēties nodokļu atvieglojumam šajā Valstī.

5. Attiecībā uz Ģenerālā Nolīguma par Tirdzniecību un Pakalpojumiem (GATT) 22. panta 3. punktu Līgumslēdzējas Valstis vienojas, ka neatkarīgi no minētā punkta, jebkuras domstarpības starp tām par to vai nodokļa objekts uz kuru attiecas jebkurš šīs Konvencijas noteikums, iekļaujas šīs Konvencijas ietvaros, var tikt iesniegts Tirdzniecības un Pakalpojumu Padomei, kā tas ir noteikts minētajā punktā, vienīgi ar abu Līgumslēdzēju Valstu piekrišanu.

VII. NOSLĒGUMA NOTEIKUMI

29.PANTS

Stāšanās spēkā

Katrai Līgumslēdzējai Valstij diplomātiskā ceļā ir jāpaziņo otras Valsts valdībai par to ka likumdošanā paredzētās procedūras, kas nepieciešamas, lai šī Konvencija stātos spēkā, ir izpildītas. Konvencija stāsies spēkā ar pēdējā paziņojuma datumu, un tās noteikumi tiks piemēroti:

(a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur izmaksas brīdī par summām, kas izmaksātas vai kreditētas nerezidentiem kalendārā gada janvāra pirmajā dienā, vai pēc tās, kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā Konvencija stājas spēkā; un

(b) attiecībā uz pārējiem nodokļiem, sākot ar nodokļu gadiem, kas sākas, kalendārā gada janvāra pirmajā dienā, vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā stājas spēkā Konvencija.

30.PANTS

Darbības pārtraukšana

Šī Konvencija ir spēkā neierobežotu laika periodu, bet katra Līgumslēdzēja Valsts var jebkurā kalendārajā gadā, 30. jūnijā vai pirms tā, iesniegt otrajai Līgumslēdzējai Valstij diplomātiskā ceļā notu par pārtraukšanu. Šādā gadījumā Konvencijas darbība tiks pārtraukta:

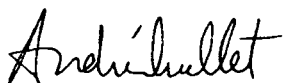
(a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur izmaksas brīdī par summām, kas izmaksātas vai kreditētas nerezidentiem kalendārā gada janvāra pirmajā dienā, vai pēc tās, kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegtas notas; un

(b) attiecībā uz pārējiem nodokļiem, sākot ar nodokļu gadiem, kas sākas, kalendārā gada janvāra pirmajā dienā, vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegtas notas.

Šo apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo konvenciju ir parakstījuši.

Konvencija sastādīta divos eksemplāros Otavā, 1995. gada 26. aprīlī, angļu, franču un latviešu valodās, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Kanādas valdības
vārdā:



Latvijas Republikas valdības
vārdā:

